

Le Pairwork en anglais « S’orienter dans Londres »

Degrés	8 P (Harmos) / 6 ^{ème} (France)	Langue 2 et 3 (Anglais)	Pairwork : S’orienter dans Londres
Plan de leçon réalisé par Merve Çay Mélanie Lerch, Ammièle Rossier (HEP Lausanne), Marion Guilmin, Caroline Haloche (ESPE de Bretagne), sous la direction de Mylène Ducrey (HEP Lausanne) et Brigitte Gruson (ESPE de Bretagne).			

Table des matières

Plan d’Études Romand.....	1
Quelques informations préliminaires.....	2
Le contexte	2
Les intentions d’enseignement.....	2
Pairwork “giving direction” (fiche prof).....	3
Contenus langagiers	3
Séquence et déroulement du pairwork.....	3
Matériel	4
Apprentissages des élèves.....	5
Obstacles, difficultés rencontrées.....	5
Limites difficultés, inconnus, points d’attentions	5
Variantes possibles.....	5
Quelques extraits d’interactions en binôme.....	6
Références.....	7
Annexe 1 : Planification de la séquence dans laquelle s’inscrit le pairwork « giving direction ».....	8
Annexe 2 : Matériel pour l’activité de pairwork « giving direction ».....	21

Plan d’Études Romand

Les séquences et les leçons proposées dans ce document proposent d’articuler les apprentissages de la compréhension et de la production de l’oral en langues étrangères (L3) dans des activités de dialogue entre élèves (pairwork).

L3 23– Comprendre des textes oraux brefs propres à des situations familières de communication

L3 24– Produire des énoncés simples propres à des situations familières de communication

- ... en mobilisant ses connaissances lexicales et structurelles
- ... en prenant en compte les caractéristiques de l’oralité (prononciation, intonation)

5H-8H

- Compréhension : Ecoute et compréhension d’un dialogue
- Production (prendre part à une conversation) : échange d’information simples ; mobilisation d’acquis linguistiques adaptés à la situation de communication ; acquisition d’une prononciation et d’une intonation adaptées.

Quelques informations préliminaires

Le contexte

Ce plan de leçon a été réalisé dans le cadre d'un projet PEERS (Projets d'étudiants et d'enseignants-chercheurs en réseaux sociaux) initiés par la Haute Ecole Pédagogique de Lausanne et qui réunit la HEPL à l'ESPE de Rennes en France, autour de la conception de leçons de langue étrangère et plus particulièrement d'activités de *pairwork*, travaux en binôme d'élèves permettant la production orale en interaction. La leçon de recherche conçue, implémentée et analysée est la dernière d'une séquence de 4 séances portant sur les contenus langagiers liés aux directions, aux prépositions de lieu et aux principaux monuments de Londres.

Les intentions d'enseignement

La leçon d'anglais que nous avons conçue comporte une activité de *pairwork* permettant aux élèves de communiquer oralement dans la langue cible et d'augmenter leur temps de parole en classe de langue. « Le terme anglais *pairwork* désigne une activité qui met les élèves en situation interactive deux à deux. Elle repose sur une technique de création de déficit d'information » (Gruson, 2006), ce qui la rapproche des situations de communication réelles. Une activité de *pairwork* ne conduit pas à des apprentissages pour tous les élèves si elle ne respecte pas certaines conditions dans sa mise en œuvre : la réactivation du vocabulaire, la démonstration de l'activité attendue et la phase de feedback sont des étapes essentielles pour que les élèves effectuent des apprentissages en compréhension et en production orale. La leçon a été menée à trois reprises dans le cadre d'un projet PEERS (collaboration entre la HEPL et l'ESPE de Bretagne). Ce plan de leçon est construit sur la base de ces répétitions.

Pairwork “giving direction” (fiche prof)

Dans une situation de pairwork, les élèves sont mis en situation de dialoguer en anglais. Cela les entraîne à la fois à la compréhension et à l'expression d'énoncés oraux. Dans le cas de notre leçon, nous avons choisi de mobiliser le vocabulaire des directions ainsi que quelques prépositions de lieu en anglais. L'objectif du pairwork consiste à indiquer à un interlocuteur, un itinéraire dans la ville de Londres.

Contenus langagiers

Les élèves sont amenés, à tour de rôle, à décrire un itinéraire à leur voisin à l'aide des énoncés suivants :

Go straight ahead	Go up (to)	Go down (to)
Keep going (to)	Turn right (to)	Turn left (to)
Stop (at)	Next to	In front of

Pour le récepteur, il s'agit de marquer l'itinéraire décrit sur un plan. La correspondance des itinéraires, sur le plan de l'émetteur du message et sur celui du récepteur, permet de vérifier l'intercompréhension des pairs.

Séquence et déroulement du pairwork

Notre séquence comprend quatre leçons, la dernière étant celle incluant le *pairwork* (c'est notre leçon de recherche)

La première leçon permet d'immerger les élèves dans le nouveau thème « s'orienter dans Londres » et de lister conjointement le vocabulaire nécessaire à la séquence.

La deuxième leçon comprend divers exercices permettant aux élèves de s'approprier progressivement le vocabulaire.

La troisième leçon sert à contextualiser le vocabulaire appris en phrases, permettant ainsi aux élèves de produire et comprendre des énoncés proches d'une situation de communication réelle (guider un interlocuteur sur une carte).

La dernière leçon inclut le *pairwork*, cette activité au cours de laquelle les élèves vont devoir décrire et comprendre un itinéraire à partir d'une carte de Londres :

- Début de séance : réactivation du vocabulaire. Cette partie est indispensable pour que les élèves puissent mobiliser les termes corrects durant le pairwork.
- Lancement du pairwork - phase de démonstration. Cette phase permet de « jouer » précisément l'activité attendue durant le pairwork : l'enchaînement des tâches, la répartition des rôles, l'usage du matériel, la mobilisation des énoncés. Ainsi la mise au travail des élèves repose sur cette démonstration plutôt que sur des consignes difficiles à comprendre (et à énoncer) en langue cible. Une première démonstration se fait entre le professeur et un élève. Une deuxième démonstration se fait entre deux élèves et permet à l'enseignant de pointer certains éléments et de commenter l'activité de façon à expliciter ses attentes. Cette phase favorise ainsi une meilleure dévolution de l'activité aux élèves.

Pairwork - phase de pratique en binôme. Les élèves disposent chacun d'un plan de Londres et d'une indication d'un point de départ commun à tous. Ils tirent chacun au sort une destination touristique (Big Ben, Saint Paul's Cathedral, London Eye, ...) et tracent sur leur plan un itinéraire qui relie le point de départ à la destination. L'élève B pose une question relative au tracé dessiné par son partenaire : « how do I get to [Big Ben] ? » ; l'élève A décrit son itinéraire, pendant que B le reproduit sur son plan. A la fin de la description, la comparaison des deux plans permet de vérifier que la description de A a bien été comprise par B. Les rôles sont ensuite inversés.

Pendant le pairwork l'enseignant se donne l'occasion d'écouter les énoncés des élèves afin de pouvoir les exploiter lors de la phase d'institutionnalisation.

- **Institutionnalisation – Phase de feedback :**
Deux élèves passent devant la classe et rejouent une situation de pairwork ; les autres élèves évaluent les énoncés du binôme. Le choix des élèves repose sur la prise d'informations que l'enseignant a faite durant la phase de pairwork, en fonction des formulations qu'il a entendues. Dans notre troisième leçon de recherche, nous avons élaboré une grille comportant les énoncés attendus, afin de mieux focaliser l'attention des élèves durant cette phase d'analyse. Cela permet de fixer à l'écrit les énoncés pour répertorier les erreurs et ainsi mieux les corriger en classe entière. Dans la première leçon, nous avons enregistré plusieurs pairwork et nous pensions les diffuser durant la phase de feedback, mais nous avons rencontré des problèmes techniques et les énoncés n'étaient pas audibles.
La phase de feedback permet de questionner les productions langagières. Elle se fait en français, dans une perspective de secondarisation. Elle sert de retour sur le déroulement de l'activité, le professeur valide ou non les réflexions des élèves.

Matériel

Matériel et planification de la séquence : (Cf. annexe)

- **En amont du Pairwork – 3 leçons**
 - Vidéo d'introduction sur la ville de Londres et fiche d'écoute
Lien : <https://www.youtube.com/watch?v=WFRR0zC70-0>
 - Vocabulaire sur les directions et prépositions de lieu
 - Chanson d'introduction sur les directions
(Directions rap song, de "English Through Music", Youtube
lien: <https://www.youtube.com/watch?v=qHJe8WcVQD4&list=PLFVKVYZ3zPR8ycO2VZ766CouMmY5EeJaX>) et t et texte à trous avec les paroles de la chanson avec les paroles de la chanson.
 - Flashcards sur le vocabulaire
 - Fiche sur les monuments de Londres à travers la carte "Paddington in London" ainsi que les prépositions
 - Compréhensions orales : "Help Paddington finding his way".
 - Les prépositions (Textes à trous accompagnés d'images, cf. annexes)
 - Fiche listening et writing
 - TA sur le vocabulaire
- **Pour le pairwork**
 - Flashcards sur le vocabulaire
 - 1 carte de Londres avec ses monuments principaux pour chaque élève
 - 6 feuilles transparentes A4 de la même carte de Londres si la classe est équipée d'un rétroprojecteur.
 - 1 paquets de cartes des monuments de Londres par binôme
 - 1 grille d'analyse des énoncés à produire

Apprentissages des élèves

Les élèves apprennent à mobiliser un vocabulaire spécifique pour pouvoir dicter et comprendre un itinéraire.

Le vocabulaire étudié est utilisé dans une situation où il doit être repris dans de nombreux énoncés types ; ce réinvestissement facilite la mémorisation des structures de phrases.

Cette activité permet également de réaliser l'importance d'une bonne prononciation pour générer l'intercompréhension.

Les élèves coopèrent, ils doivent atteindre un but commun, l'intercompréhension. Celle-ci se matérialise par le fait que le chemin dicté par l'élève A corresponde au tracé de l'élève B. Le matériel est donc prévu pour faire effet de rétroaction.

Obstacles, difficultés rencontrées

L'obstacle principal que les élèves ont pu rencontrer est de savoir se repérer sur un plan ou une carte. En effet, adopter le point de vue du touriste en orientant la carte ou adopter un point de vue externe sur un plan fixe a parfois généré des difficultés de compréhension dans les interactions entre élèves. Il a fallu mettre toute la classe d'accord sur un seul et même point de vue.

Savoir se repérer et maîtriser la latéralisation dans l'espace est une compétence pragmatique que nous n'avions pas assez anticipée.

Une autre difficulté perçue a été le fait de se mettre d'accord sur les distances. En effet, pour un élève "keep going" peut signifier avancer de deux centimètres sur le plan et pour un autre de cinq ; pour certains, la formule marque le passage d'un croisement de rue, pour d'autres elle est utilisée de façon plus aléatoire. Il a donc aussi fallu faire un consensus sur ce point.

Limites difficultés, inconnus, points d'attentions

Malgré les retours et les améliorations entre les trois séances observées, quelques interrogations subsistent. Les enregistrements des pairwork ont permis de relever que même si les élèves respectent généralement le contrat de parler en l'anglais pour interagir sur leur itinéraire, il est rare d'entendre une interaction entre élèves faite uniquement en langue cible. La plupart du temps, ils parlent aussi en français pour réguler la situation de communication, avec des énoncés comme "vas-y commence", "c'est parti", "c'est bon ?", "ça y est !" "à ton tour"... Ces énoncés ne perturbent pas la situation de communication recherchée par le professeur, mais ils entravent tout de même de manière partielle la mise en place d'une situation authentique.

L'apprentissage du vocabulaire et sa mobilisation est en général très rapidement maîtrisée par les élèves de bon niveau, mais elle pourrait rester problématique pour les élèves ayant des difficultés d'apprentissage. La mémorisation se fait plus lentement pour certains et cela peut provoquer des écarts entre les élèves.

La formation des binômes par l'enseignant est primordiale, car beaucoup de facteurs entrent en jeu. Certes, un binôme hétérogène peut être bénéfique aux deux élèves car l'un pousse l'autre vers le haut, et en faisant ceci, cet élève sort aussi de sa zone de confort. Mais de trop grandes difficultés de la part d'un des participants peut aussi empêcher l'intercompréhension.

L'hétérogénéité didactique peut fonctionner à condition que les écarts entre les élèves ne soient pas trop grands. La gestion des différences de niveau entre élèves reste une préoccupation majeure des enseignants dans la mise en place d'une telle activité en binôme.

Variantes possibles

Pour rappel, un pairwork fonctionne sur un déficit d'information. En ce sens, cette activité pourrait évoluer, car le déficit informationnel entre les deux élèves ne permet pas de générer de nombreuses interactions pour réaliser la tâche.

En effet, l'un parle, l'autre écoute, puis on inverse les rôles, mais les deux élèves savent d'emblée quel est le point de départ et celui d'arrivée. Le suspense est donc moindre et le résultat peut être facilement anticipé par les élèves. Il pourrait être judicieux de modifier le support de la tâche pour réduire ces effets. Les cartes pourraient présenter des informations différentes entre les deux élèves, par exemple, quatre monuments connus par carte. Ainsi, lorsque l'élève dicte le chemin à l'autre, le point d'arrivée ne serait pas déjà connu par l'élève qui écoute. Le but de la tâche resterait unique, mais les interactions seraient plus approfondies.

Quelques extraits d'interactions en binôme

Voici deux extraits des interactions en binôme que nous avons retranscrits à partir des enregistrements audio/vidéo. Les silences sont marqués par des points de suspensions. Ce qui est dit en anglais est en italique. Des précisions sont fournies entre parenthèses.

A: c'est quelle destination ?

B: c'est *shake-a-sper-globe*. Euh *go straight ahead to the Montague* (prononce à la française, mais lit St correctement) .. *Str. Street... and stop. Go down euh.. go down.*

A: là ?

B: *Go down.*

A: ((rire)) Aïe ! là ?

...

B: *Euh keep going to the* Ah j'ai tracé le trait (lit le plan) *Kingsway* (hésitations) *and turn left, and stop.*

A: il marque ok pour un bout du chemin

B: *Euh keep going... euh to* ((lit le plan)) *Trafalgar square.. go down.. and stop in the.. wets- west- mainte* (difficulté pour lire Westminster).. *turn right.. hum turn left, keep going in the blo- black-frias road* (difficulté pour lire Blackfriars, mais lit Rd correctement).

A: pis après c'est- on est arrivé ?

B: ouais.

A: ok... ça joue (les deux élèves comparent les itinéraires sur leur plan respectif)

B: ouais

A: ouaihhh !

B: ben du coup c'est c'est encore toi qui

A: Ah.. du coup je vais prendre une autre couleur, je vais prendre le violet... non j'vais prendre le rose.

B: (a tiré une carte dans l'enveloppe et lit) *Tower of London.*

A: (dessine l'itinéraire entre Madame Tussauds et Tower of London)

Dans cet extrait, les élèves répondent bien aux attentes de l'enseignante en énonçant les directions en anglais, mais on constate que la régulation de l'activité (la distribution des rôles, la destination, l'utilisation des crayons) se fait en français. L'élève A produit des efforts pour lire en anglais les indications sur le plan. Comme tous les noms de rue et de lieux n'ont pas été étudiés en classe il ne les prononce pas toujours correctement. L'extrait montre qu'il a l'occasion de répéter plusieurs fois certains énoncés et de bien les mémoriser. Il commet quelques erreurs de préposition : en disant stop in Westminster, plutôt que stop at Westminster ; keep going in Blackfrias Rd, plutôt que to Blackfrias Rd.

A la fin de la description, les deux plans correspondent ce qui signifie que les énoncés produits par l'un des élèves ont bien été compris par l'autre.

Dans le deuxième extrait sélectionné, impliquant un autre binôme, on constate que l'élève A ne formule pas correctement l'énoncé go straight ahead. Cela ne gêne sans doute pas la compréhension de l'élève B, pourtant ce dernier va insister pour que son partenaire formule l'énoncé en anglais et il va l'aider dans la prononciation. Cela permet à A d'améliorer sensiblement sa prononciation, sans pour autant parvenir à une formulation correcte.

A: Ok.. alors euh *go straight* you droit je crois.. euh *turn le-* euh *turn right... keep going... keep going.. euh keep going.. euh stop euhh euh go straight you...*

B: muh ?

A: vas tout droit

B: En anglais

A: *go straight* quelque chose comme ça là

B: *go srtaight ahead*

A: ah ouais... *keep going...* *stop...* euh *turn right..* *stop* euh *go straight..* *awite..* et t'es arrivé...

Ces deux extraits permettent aussi de saisir tout le potentiel que recèle ces activités de pairwork pour alimenter la phase de feedback et l'analyse en collectif des énoncés corrects/incorrects qui ont été produits par les élèves.

Références

Gruson, B. (2006). Agir, interagir et rétroagir en anglais: Un exemple de « pairwork » dans un CM2 (1^{re} partie). *Carrefours de l'éducation*, 22,(2), 69-81. doi:10.3917/cdle.022.0069.

Gruson, B. (2007). Agir, interagir et rétroagir en anglais: Un exemple de « pairwork » dans un CM2 (2^{ème} partie). *Carrefours de l'éducation*, 22,(2), 39-54. doi:10.3917/cdle.023.0039.

Annexe 1 : Planification de la séquence dans laquelle s'inscrit le pairwork « giving direction »

Séance 1

Temps	Activités
10'	1) Vidéo sur Londres (https://www.youtube.com/watch?v=HrJNlUp2izQ) → Première écoute en un coup puis demander le thème de la séquence. Deuxième en faisant des pauses et explications du P si besoin. Tâche d'écoute : fiche où ils entourent les monuments qu'ils entendent.
5'	2) Mindmap au TN sur les connaissances des élèves de cette ville. - Cibler sur les monuments → connaissez-vous d'autres monuments ?
5'	3) Vous savez où sont situés ces monuments ? Montrer la carte de Londres au rétro (Paddington), cibler sur les monuments et laisser les E deviner quels sont lesquels + répétition par oral.
5'	4) Quels mots faut-il savoir pour se repérer sur une carte ? Ex si besoin sur la carte projetée. → Directions. La P note en français au TN + faire images directions et les accrocher à côté du bon mot.
5-10'	5) Passer la vidéo des directions avec texte à trous des paroles. → Première écoute globale, deuxième écoute avec le texte à trou à compléter (2x) puis correction collective. 4ème écoute où les E dansent.
5-10'	6) Voir le vocabulaire avec les élèves sur les directions + prépositions. → Souligner les différences entre français et anglais (prépositions ou pas , ...)
5'	7) Memory du nouveau voc en groupe de 2. Changement de binôme si besoin

English, 8H

Name : _____

Video : English - London sightseeing

Write 4 monuments/places.

What's the name of these monuments ?



Directions song

1) Listen to the song and complete the missing words :

How do I get to the restaurant ?

How do I get to the _____ ?

_____ the restaurant ?

How do I get to the swimming pool ?

Go straight ahead, keep going, keep going _____.

_____, keep going, keep going and stop.

Turn _____, turn right, take the first on the _____ and then stop.

Turn left, turn _____, take the second on the left and then _____.

Turn _____, turn _____, take the third on the left and then stop.

Turn left, turn right, take the fourth on the left _____.

How do I get to the _____ ?

How do I get to the supermarket ?

How do I get to the cinema ?

_____ ?

Go straight ahead, keep going, _____, keep going.

Go straight ahead, keep going, keep going and stop.

Turn left, turn right, take the first on the _____ and then stop.

Turn _____, turn _____, take the second on the right and then stop.

Turn left, turn right, take the third on the right and then stop.

Turn left, turn right, take the fourth on the right and _____.

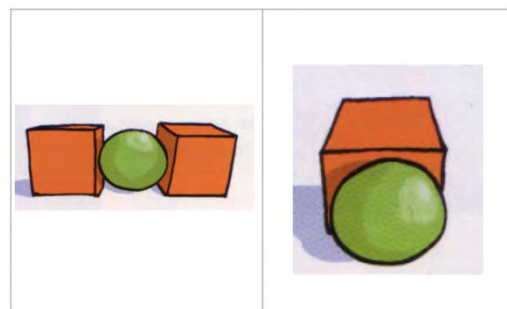
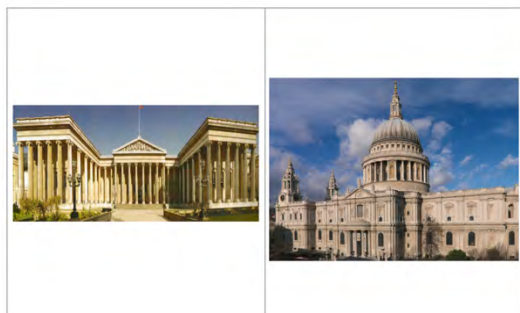
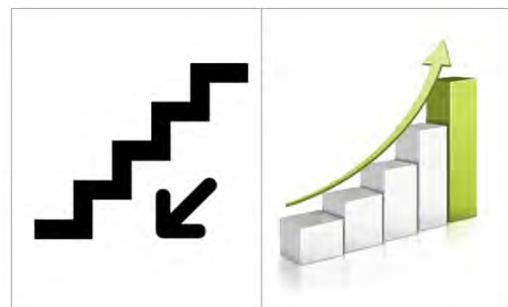
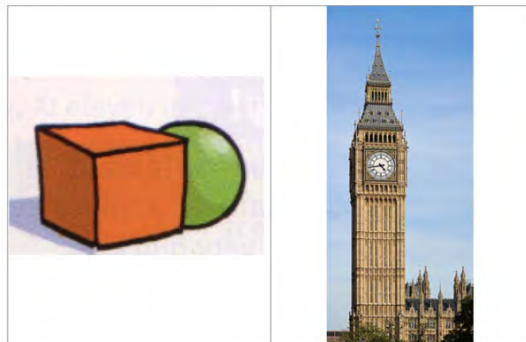
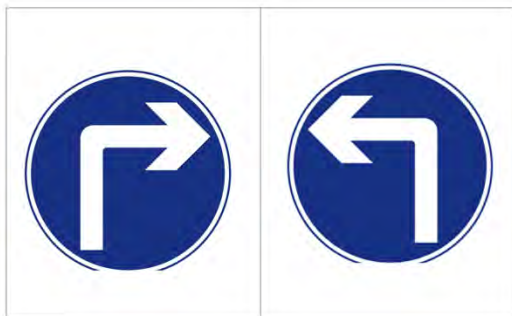


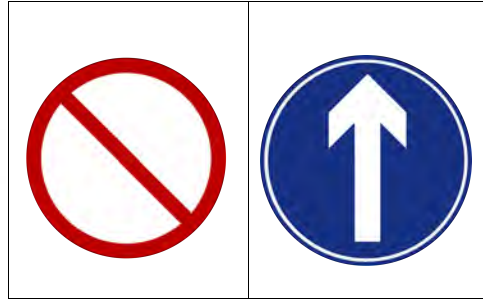
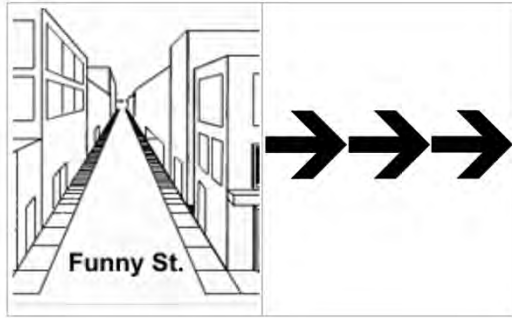
Discover London

English	Français
To turn	Tourner
Left (turn left to)	Gauche (tourne/tournez à gauche)
Right (turn right to)	Droite (tourne/tournez à droite)
Go straight ahead	Va/allez tout droit
Keep going	Continue/continuez tout droit
Stop	Arrête-toi/ arrêtez-vous
In front of	Devant
Between	Entre
Next to	À côté de
In	Dans
Behind	Derrière
On	Sur
Under	Dessous
How do I get to...	Comment puis-je me rendre au/à...
Then	Ensuite
Go down to	Vas/allez en bas
Go up to	Vas/allez en haut
Street (ex : Baker street ou Baker St.)	Rue

Séance 2

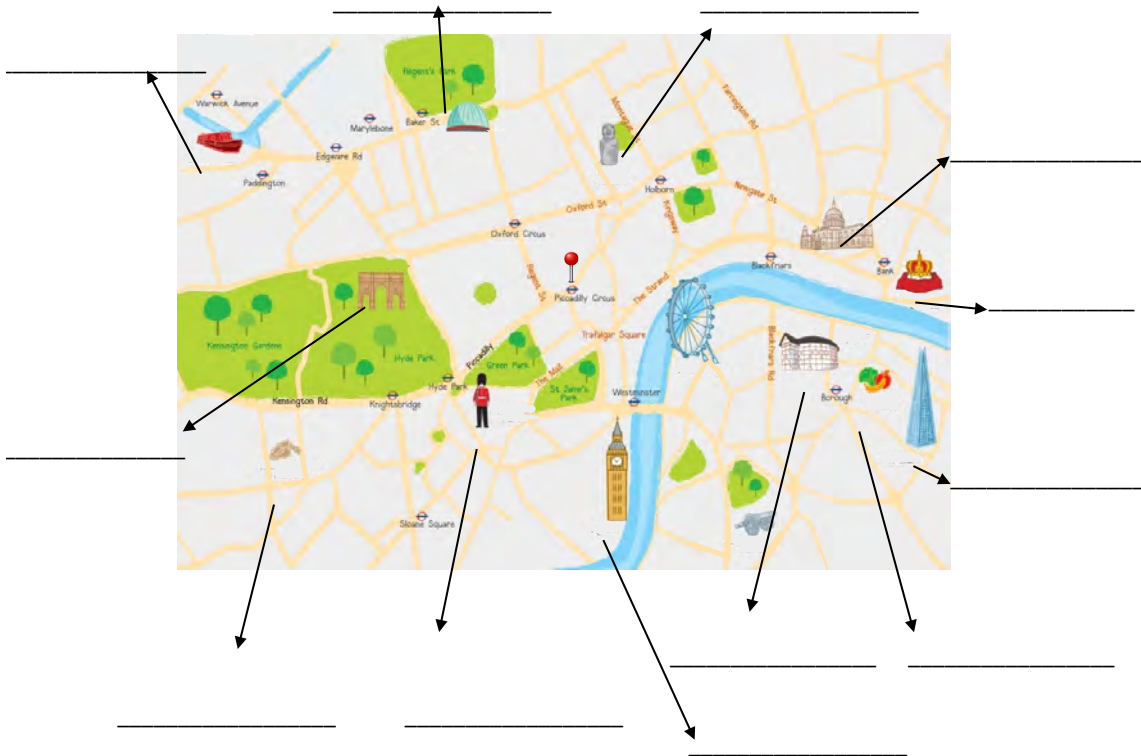
Temps	Activités
5'	1. Réactivation du voc appris (directions + prépositions) → flashcards. Demander aux E quelle question on pose dans la chanson pour demander sa direction ?
10'	2. Corriger la fin de la chanson et la repasser 1x (ils dansent) → Correction au rétro avec transparent.
10'	3. Faire la fiche où les E doivent replacer des monuments et directions au bon endroit.
5-10'	4. Jaques a dit sur les directions
10'	5. Listening par l'enseignante ; chacun a un plan et doit tracer le chemin dicté. Montrer aux E comment se repérer sur une carte. + Correction collective.





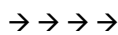
1) Write the names of the monuments at the right place:

Little Venice – Natural History Museum – Marble Arch – Madame Tussauds – Big Ben – British Museum – London Eye – Imperial War Museum – Saint Paul’s Cathedral – Tower of London – The Shard – Borough Market – Shakespeares’s GLOBE



2) What does those signs represent? Write the translation in English!





Script CO

CO1

So you go down the street to Oxford Circus Station
and from Oxford Circus Station you keep going straight on,
and then you turn right at the corner of Regent Street and Piccadilly
then turn left at Hyde Park Station and there you are ! It's in front of you !

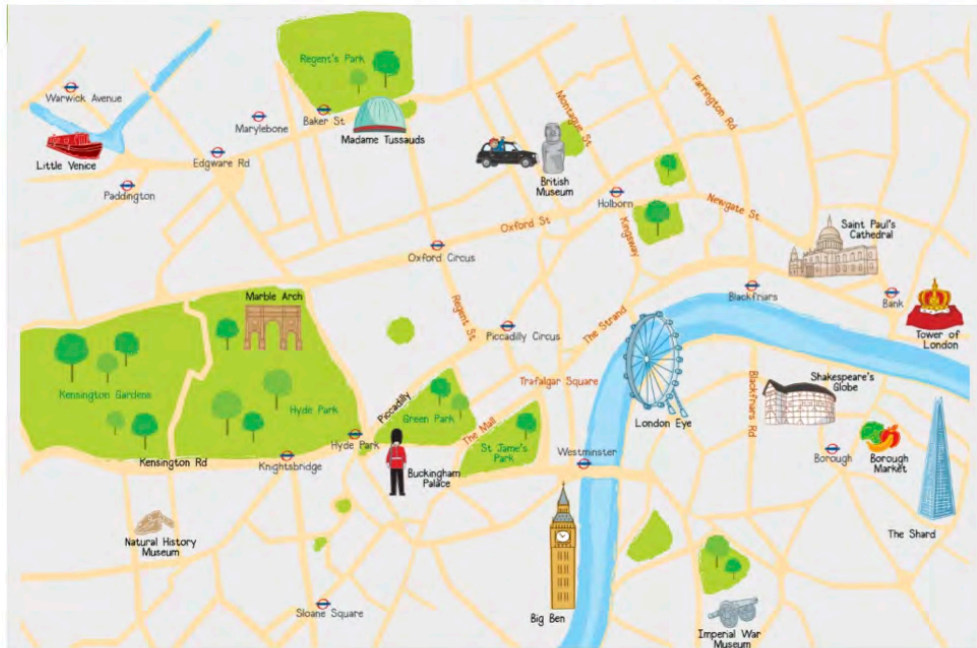
Q → How do I get to Buckingham Palace ?

CO2

So turn right on Oxford street, ok ?
Now walk past Oxford Circus station
and when you're at Marble Arch, turn right.
Now go straight on and turn left at Edgware road station.
It's just next to Paddington Station

Q → How can I go to Little Venice ?

Listen and draw Paddington's way



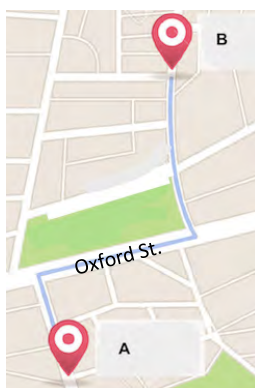
Séance 3

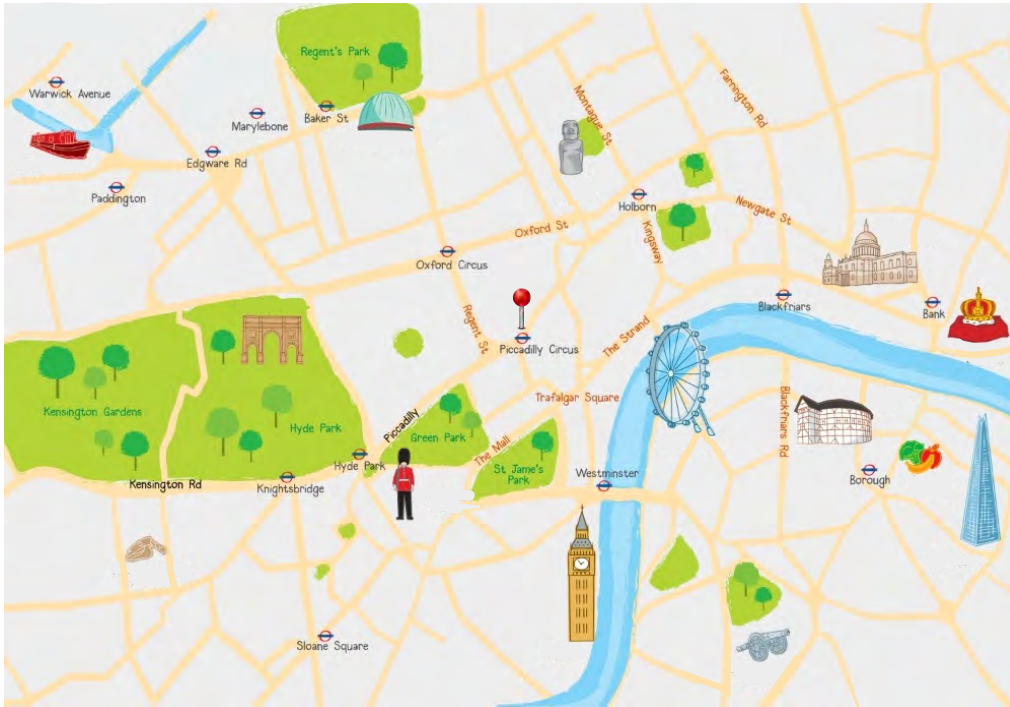
Temps	Activités
10'	1. TA sur le vocabulaire des directions.
15'	2. Listening, dicter 2-3 chemins aux élèves sur la carte de Londres. Correction au rétro, appeler un E pour la faire.
20-23	3. Faire writing sur les directions.
2'	4. Expliquer aux E la prochaine séance (6 avril) avec les intervenants.

Vocabulary test

Français	English
Tourner à gauche	
Tourner à droite	
Va/allez tout droit	
	Next to
Rue	
	Go down to

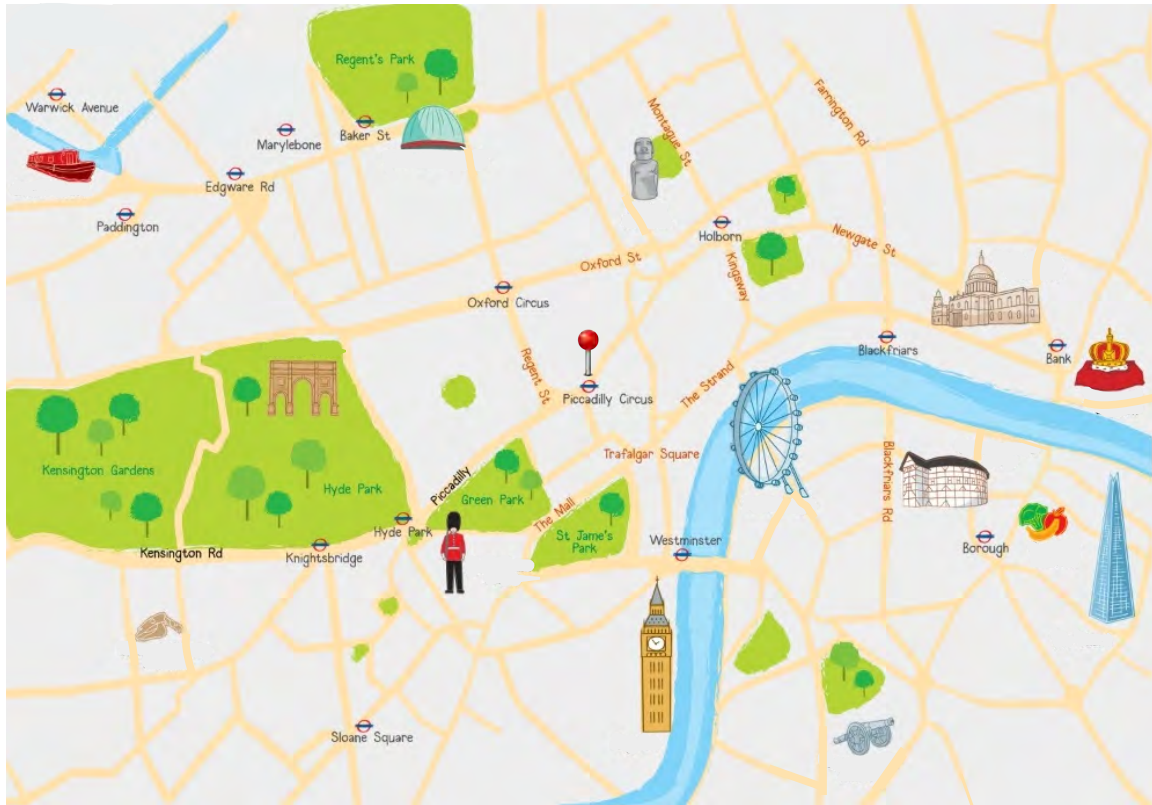
How do I get from point A to B ?





1) How do I go to Marble Arch if I am at the Big Ben ? Write the path.

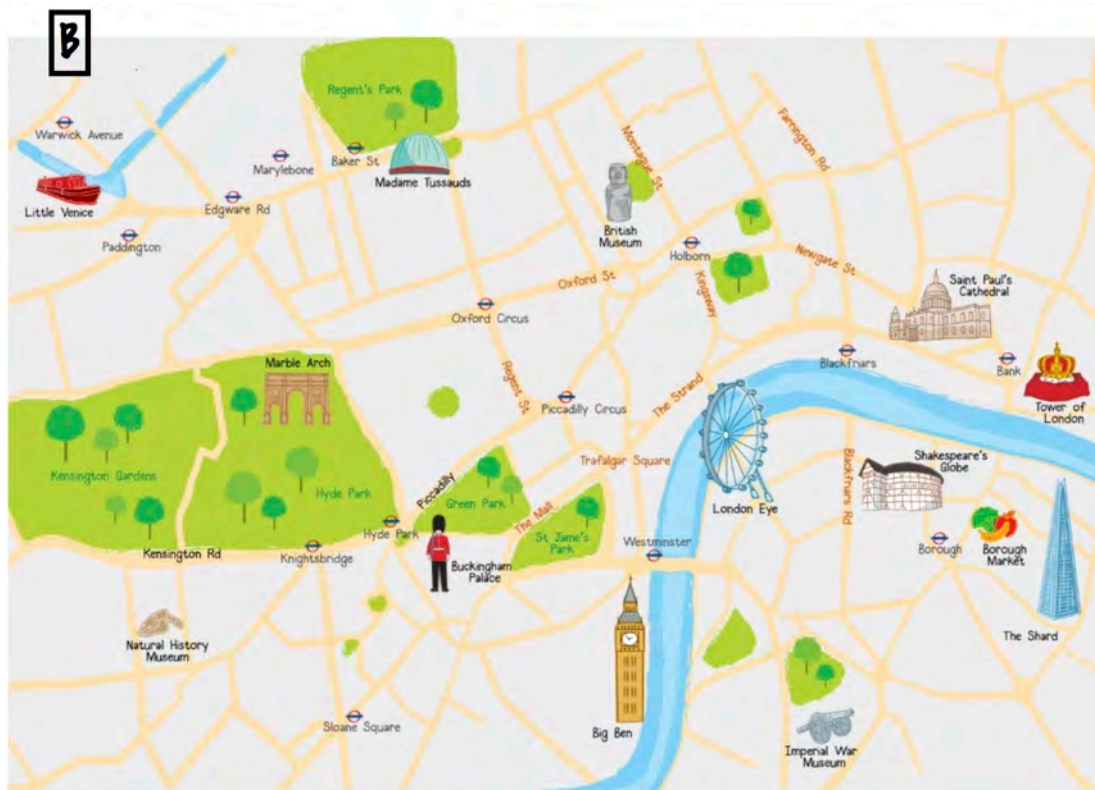
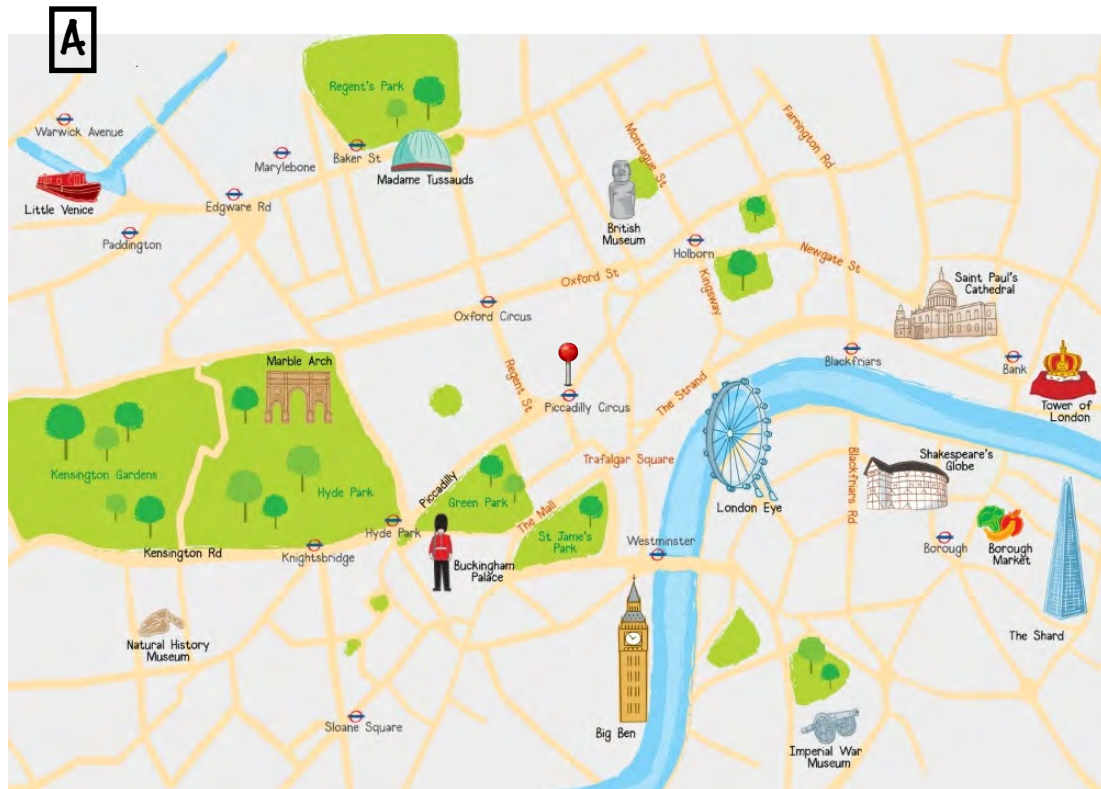
1) Listen and draw the path you hear.






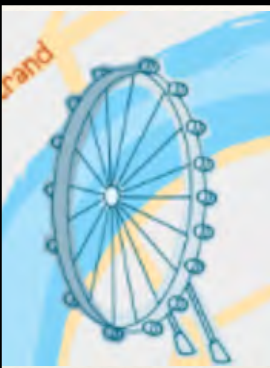




Séance 4 (LR)

Temps	Activités
10'	1. Réactivation du voc (directions + préposition) à l'aide des flashcards.
10'	2. Démonstration du pairwork : P-E puis E-E (volontaire). Attention : ne pas oublier de comparer les cartes pour voir si le chemin est juste.
20'	3. Pairwork
	4. Phase de synthèse collective. Faire repasser un groupe devant la classe. Corriger collectivement en faisant des pauses. Questions à poser : toi tu aurais fait comment, pourquoi, vous trouvez que c'est juste ? Distribuer une grille d'observation pour les E qui observent le duo.
	5. Memory au cas où on a tout fini.
	<p>Consigne : Leo come with me, class, listen and look. I am A I start, I describe, Leo writes the path. I am at Mme Tussauds, Leo picks a card and shows it to me. He wants to go to... Leo, you want to go to... ask me the question. How do I get to... Leo don't look. I write a path and I describe it to Leo. Dessiner un chemin. Ensuite Leo vient au rétro et dessine sous ma dictée. And here you are at.... Then compare, is it the same ?</p> <p>E-E, démonstration complète : Now who wants to do the same example. Pick a card, ask the question, don't look and draw the path. Compare, is it the same ? Et faire l'échange d'élève. Now your turn.</p>

Annexe 2 : Matériel pour l'activité de pairwork « giving direction » Plan de l'élève A et de l'élève B



Carte des monuments à tirer au sort

			
Madame Tussauds	Marble Arch	Buckingham Palace	London Eye
			
Saint Paul's Cathedral	Big Ben	Tower of London	Shakespeare's Globe

Grille d'analyse des énoncés

English 8H

Grille d'observation :

Name :

Énoncés attendus	N°	Correct (oui/non)	Incorrect, parce que...	À retenir...
Go straight ahead				
Go up				
Go down				
Keep going				
Turn right				
Turn left				
Stop (at)				